

Sprachkurs Spanisch online

Thema 14: Preguntamos por el camino: Wir fragen nach dem Weg

A: Einstieg

Estamos buscando la comisaría.	Wir suchen (gerade) das Polizeirevier.
Pero no somos de aquí y tenemos que preguntar por el camino.	Aber wir kennen uns hier nicht so gut aus und müssen nach dem Weg fragen.
Esperamos que alguien nos pueda ayudar.	Wir hoffen, dass uns jemand helfen kann.

B: Dialog

Usted	Señora vieja / un pareja	Sie	Eine ältere Dame / ein Paar
<i>Preguntamos a una Señora.</i>		<i>Wir fragen eine ältere Dame.</i>	
¡Disculpe, por favor!	¿Sí?	Entschuldigen Sie bitte!	Ja, bitte?
¿Podría ayudarme por favor? Estoy buscando la comisaría y no conozco esa zona muy bien.	¡ Lo siento! Pero tampoco sé donde está. Creo que la policía se ha mudado a otro edificio. ¡Lo siento, pero no puedo ayudarle. Mejor pregunte a otra persona.	Könnten Sie mir bitte helfen? Ich suche das Polizeirevier, kenne mich hier aber nicht gut aus.	Oh, tut mir leid! Aber ich weiß auch nicht, wo es ist. Ich glaube, die Polizei ist in ein anderes Gebäude gezogen. Es tut mir leid, aber ich kann Ihnen nicht weiterhelfen. Fragen Sie besser jemand anderen.
¡Muchas gracias, Señora!	De nada, hasta luego.	Vielen Dank.	Gern geschehen, auf Wiedersehen!
<i>Preguntamos a un pareja.</i>		<i>Wir fragen ein Paar.</i>	
¿Buenos días, podrían ayudarme, por favor? ¿Saben Ustedes dónde está la nueva comisaría?	Sí, claro lo sabemos. Le explicaremos el camino.	Guten Tag, könnten Sie mir bitte helfen? Wissen Sie, wo das neue Polizeirevier ist?	Oh, ja, klar wissen wir das, wir werden Ihnen den Weg erklären.
Muy bien, gracias.	Vale, ahora estamos en frente de la entrada de la Alcazaba. Para llegar a la nueva comisaría tiene que subir esta calle a la derecha.	Sehr gut, danke!	Gut, also jetzt befinden wir uns gegenüber dem Eingang der Alcazaba. Um zum neuen Revier zu kommen, müssen Sie die Strasse hier rechts hinaufgehen.
Ah, sí. Subir esta calle y entonces?	Ud. tiene que subir la calle, hasta que se pueda ver la catedral a la izquierda.	Ok. Die Strasse hinauf gehen. Und dann?	Sie gehen die Strasse hinauf, bis Sie die Kathedrale auf der linken Seite sehen können.
Ah, sí. Ahora sé. Allí al lado de la catedral hay una Cafetería, llamada "El Jardín", ¿verdad?	Si, está justo al lado. Usted pasa por la catedral y sigue hasta el final de la calle. Ahí en frente está la librería "Libros del Mundo".	Ach so, ja. Jetzt weiss ich. Dort neben der Kathedrale gibt es doch auch eine Cafeteria, „El Jardin“, nicht wahr?	.Ja, direkt neben der Kathedrale. Gehen Sie an der Kathedrale vorbei y weiter bis zum Ende der Strasse. Dort gegenüber ist die

			Buchhandlung „Libros del Mundo“.
Vale. ¿Entonces debería estar en la calle María Isabel, ¿verdad?	Si, la librería está en calle Maria Isabel. Sigue esta calle dejando la oficina de Correos a su derecha hasta llegar a la Plaza Mayor, una plaza grande, rodeada de árboles y con una fuente en medio..	Gut. Dann müsste ich in der Strasse Maria Isabel sein, nicht wahr?	Ja, die Buchhandlung ist in der Maria Isabel Strasse. Folgen Sie dieser Strasse und lassen Sie die Post auf Ihrer Rechten bis Sie zum Plaza Mayor gelangen, ein großer von Bäumen umgebener Platz mit einem Springbrunnen in der Mitte.
Vale. ¿Así que comisaría esta a un paso de aquí?	Si, al cruzar la Plaza Mayor verá la nueva comisaría. Es fácil de encontrar, ya que hay muchos coches de policía aparcados en la puerta.	Gut, also dann ist das Revier einen Katzensprung von hier?	Ja, wenn Sie den Hauptplatz überqueren, dann werden Sie das neue Revier sehen. Es ist leicht zu finden, da vor der Tür viele Polizeiautos parken.
Ah, entonces creo que la encontraré fácilmente. ¡Muchas gracias!	Sin problema, ¡Le hemos ayudado con gusto!	Ah, dann denke ich, dass ich es leicht finden werde. Vielen Dank!	Kein Problem, wir haben Ihnen gern geholfen!

In Spanien geht man, wie in Deutschland auch, sehr höflich vor, wenn man fremde Personen um etwas bittet. Im allgemeinen sind die Leute hier sehr hilfsbereit, vor allem, wenn man sich als „Ausländer“ nicht gut auskennt. Also scheuen Sie sich nicht, Einheimische nach dem Weg zu fragen.

Das Gerundium (die Verlaufsform), wird aus dem Hilfsverb "estar" in der entsprechenden Form und dem Verb in der Verlaufsform gebildet. Mit der Endung "-ando" (für Verben auf -ar) und "-iendo" (für Verben auf -er, -ir). Aus dem Verb "buscar" wird "estar" buscando". Es wird dadurch eine laufende Handlung beschrieben.

- bei Verben, die mit einer Person im Akkusativ stehen (jmd.n. etwas fragen, jmd.n sehen, bitten usw.) steht immer die Präposition *a* vor der Person: Preguntamos *a* una mujer. Wir fragen eine Frau.
- um auszudrücken, dass sich jemand oder etwas irgendwo befindet, benutzt man immer das Verb **estar**: ¿Uds. saben dónde está la nueva comisaría? Wissen Sie, wo das neue Polizeirevier ist?
- Yo estoy en la calle María Isabel. Ich bin in der Strasse María Isabel.)
- Im Spanischen gibt es einen Verb - Modus, der am ehesten mit dem deutschen Konjunktiv vergleichbar ist. Den **SUBJUNTIVO: Esperamos que alguien nos pueda ayudar**. Auch nach gewissen Verben (beispielsweise beim Ausdrücken von Hoffnung, wie in unserem Beispiel, aber auch Bitten, Ratschlägen,...) wird der Subjuntivo angewandt. Er wird außerdem nach den Wendungen **sin que, antes de que** und **para que** benutzt, daneben gibt es eine Reihe komplexer **Ausnahmeregeln**.

estamos buscando (Grundform ist estar buscando)	wir suchen gerade
comisaría (la)	Polizeirevier (das)
pero	aber
somos (Grundform ist ser)	wir sind
aquí	hier
tenemos que (Grundform ist tener que)	wir müssen
camino (el)	Weg (der)
esperamos (Grundform ist esperar)	wir hoffen
alguien	jemand
pueda (Grundform ist poder)	er/sie/es kann/ Sie können
ayudar	helfen
disculpe (Grundform ist disculpar)	entschuldigen
por favor	bitte
estoy (Grundform ist estar)	ich bin
conozco (Grundform ist conocer)	ich kenne
esa zona (la)	dieses Gebiet (das)
tampoco	auch nicht
lo siento	Es tut mir leid (ugs.)
pero	aber
sé (Grundform ist saber)	ich weiß
creo (Grundform ist creer)	ich glaube
policía (la)	Polizei (die)
ha mudado (Grundform ist haber mudado)	er/sie/es ist umgezogen
otro	ein anderer/ neuer
edificio (el)	Gebäude (das)
mejor	besser
muchas gracias	vielen Dank
de nada	gern geschehen, schon gut (ugs.)
hasta luego	auf Wiedersehen
buenos días	guten Tag
podrían (Grundform ist poder)	er/sie/es könnte/Sie könnten
saben (Grundform ist saber)	sie wissen/Sie wissen
dónde	wo (als Fragewort mit Akzent)
nueva	neue
sí, claro	ja, klar
sabemos (Grundform ist saber)	wir wissen
explicaremos (Grundform ist explicar)	wir werden erklären
vale	ok, gut
ahora	jetzt
estamos (Grundform ist estar)	wir sind
en frente de	gegenüber von
entrada (la)	Eingang (der)
para	um, um zu...
llegar	kommen
tiene que (Grundform ist tener que)	er/sie/es muss/Sie müssen
subir	hinaufgehen/-steigen
esta	diese
calle (la)	Strasse (die)
a la derecha	rechts
entonces	nun, dann, also,... (ugs.)
hasta que	bis/bis dass
catedral (la)	Kathedrale (die)
al la izquierda	links
allí	dort
al lado	neben
cafetería (la)	Kaffeehaus/ Café (das)
llamada (Grundform ist llamar)	genannt
verdad (la)	Wahrheit (die)

librería (la)	Buchhandlung (die)
sigue (Grundform ist seguir)	er/sie/es folgt
dejando (Grundform ist dejar)	lassen
oficina de Correos (la)	Postamt (das)
a su derecha	rechts von Ihnen
hasta	bis
llegar	kommen
Plaza Mayor	Hier als Eigenname, wörtl. übersetzt Hauptplatz
plaza (la)	Platz (der)
grande	groß
rodeada (Grundform ist rodear)	umgeben
árbol (el)	Baum (der)
fuelle (la)	Springbrunnen (der)
en medio	in der Mitte
así	so/so dass....
a un paso (el)	einen Katzensprung weit weg (ugs.)
cruzar	durchqueren/überqueren
verá (Grundform ist ver)	er/sie/es wird sehen/Sie werden sehen
fácil	leicht
ya que	da, weil
hay (grundform ist haber)	es gibt (unpersönlich)
muchos	viele
coche (el)	Auto (das)
aparcado	geparkt
puerta (la)	Tür (die)
encontraré (Grundform ist encontrar)	ich werde finden
fácilmente	leicht (Adverb von fácil)
sin problema (el)	kein Problem (das)
hemos ayudado (Grundform ist haber ayudado)	wir haben geholfen
con gusto (el)	gern

E: Glossar Deutsch-Spanisch

- Artículos entre paréntesis
- los substantivos alemanes en mayúsculas, resto no
- los verbos españoles conjugados: (Grundform ist ...)

WWW.AIFP.ORG